

МАРИЯ КРЮГЕР

Принцесса  
Белоснежка



Иллюстрировал Ян Мартин Шанцер

Наша Ксенгарня







МАРИЯ КРЮГЕР

# ПРИНЦЕССА БЕЛОСНЕЖКА

По сказке братьев Гримм



Перевёл с польского  
Святослав Свяцкий

Иллюстрировал  
Ян Мартин Шанцер

Наша Ксенгарня 1975





В высоком замке с тремя башнями жила красавица принцесса. Личико у неё было белое-белое, как лепесток белой розы, как снег, и потому её прозвали Белоснежкой.



Принцесса Белоснежка всегда ходила с золотой короной на голове, как и пристало настоящей принцессе. Это была самая вежливая, самая славная из всех принцесс, какие гуляли когда-либо в королевском саду. И люди в королевстве её очень любили. Любили и животные: бездомные собаки, отощавшие бродяги-коты, для которых у неё всег-







да была наготове миска молока, рыженькие белки, которые, спускаясь с дерева, протягивали лапку за орехом, весёлые птички, которых принцесса кормила крошками. Но нашёлся человек, не влюбивший принцессу.



Это была очень красивая и очень злая королева. Она жила в другом королевстве, за лесами, за высокими горами.

Каждое утро эта королева, выпив шоколаду с пенкой и съев по меньшей мере три пирожных с кремом, усаживалась на троне и велела принести серебряный ларец.

Она отпирала ларец серебряным ключом и вынимала из него серебряное зеркало.

А зеркало у неё было волшебное. В этом зеркале можно было увидеть всё, что пожелаешь, можно было также задавать зеркалу вопросы, на которые оно тут же отвечало.

Красивая, но злая королева из другого королевства спрашивала каждое утро у зеркала:

*Говори мне, не тая,  
зеркальце правдивое,  
правда ль, зеркальце, что я  
самая красивая?*

Долгие годы серебряное зеркальце серебристым голоском уверяло королеву, что она самая красивая на свете.

Слыша такое каждое утро, злая королева всё больше важничала и всё выше задирала свой королевский нос.

Но в один прекрасный день произошла неожиданность: зеркальце сказало ей, что она не самая красивая.

— Как это так? — воскликнула, изумясь и разгневавшись, королева. — Кто смеет быть красивей меня? Это что, насмешка?

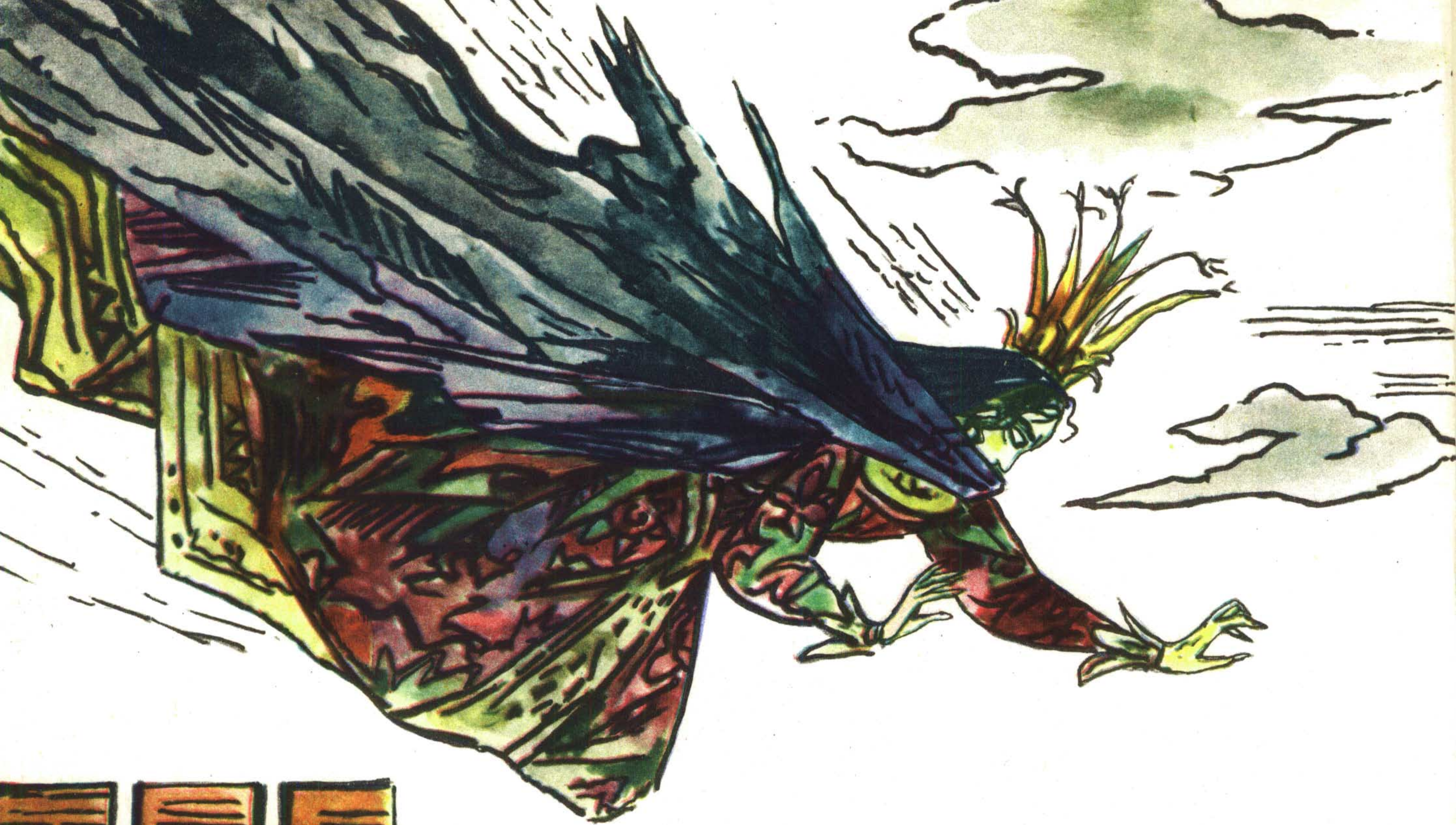
Серебряное зеркальце вежливо ей объяснило:

*Это правда, не насмешка,  
всех красивей Белоснежка!*









— Ха! — воскликнула ужасным голосом, багровея от ярости, королева. — Ха! Покажи-ка мне её!

И послушное волшебное зеркальце тотчас показало королеве смеющееся личико принцессы.

— И она красивей меня? — не унималась королева. — Ха! Ха! Ха! Это мы ещё посмотрим!

И громко хлопнув дверью, она выбежала из замка. Как всякая злая королева, она была волшебницей и умела летать по воздуху. Она подпрыгнула вверх, расправила, будто крылья, свой чёрный плащ и помчалась.



Она быстро отыскала замок, где в саду гуляла Белоснежка. В ту минуту, когда принцесса, погнавшись за золотым мячиком, подбежала к калитке, злая королева, закутавшись в плащ и притворившись бедной старушкой, проговорила:

— Ах, добрая принцесса Белоснежка, я очень больная... Не могла бы ты проводить меня до моей лесной хатки?

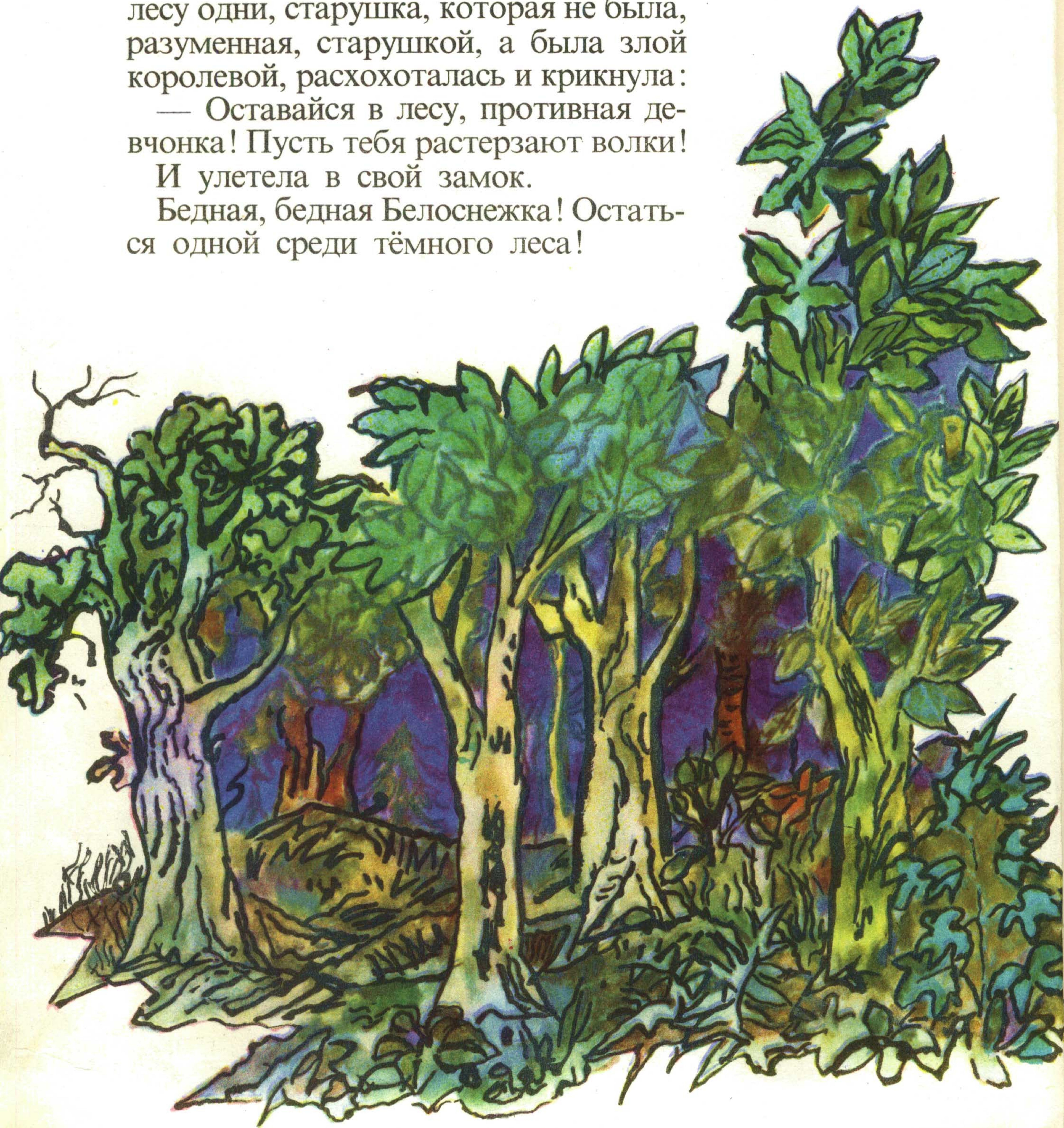




Принцесса Белоснежка всем всегда с удовольствием помогала. И она согласилась проводить старушку до хатки. Но когда они оказались в тёмном лесу одни, старушка, которая не была, разуменная, старушкой, а была злой королевой, расхохоталась и крикнула:

— Оставайся в лесу, противная девочка! Пусть тебя растерзают волки! И улетела в свой замок.

Бедная, бедная Белоснежка! Остаться одной среди тёмного леса!





Издали долетел угрюмый волчий вой. Но Белоснежка была храбрая, и она не расплакалась, она побрела узкой лесной тропинкой. Вдруг впереди блеснул огонёк. Белоснежка бросилась бегом в ту сторону. И очень удивилась, когда увидела маленький-маленький ярко освещённый домик. Она открыла дверь и переступила порог.

— Добрый вечер, — вежливо сказала она.

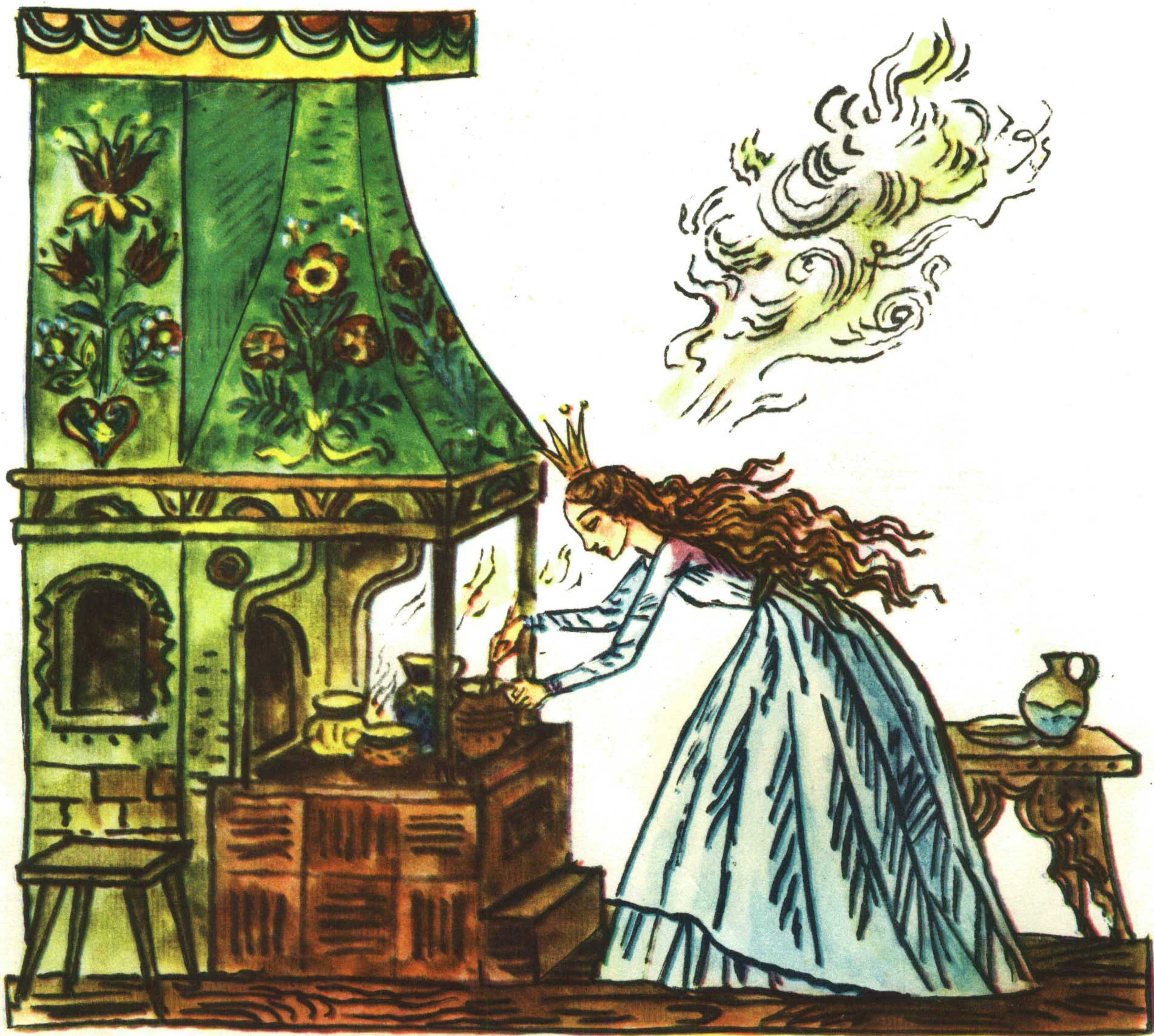
Но ей никто не ответил.

— Есть кто-нибудь дома? — крикнула принцесса.

И опять молчание. Белоснежка огляделась. Посреди комнаты стоял накрытый чистой скатертью стол, рядом шесть табуреточек. На столе было шесть маленьких тарел-





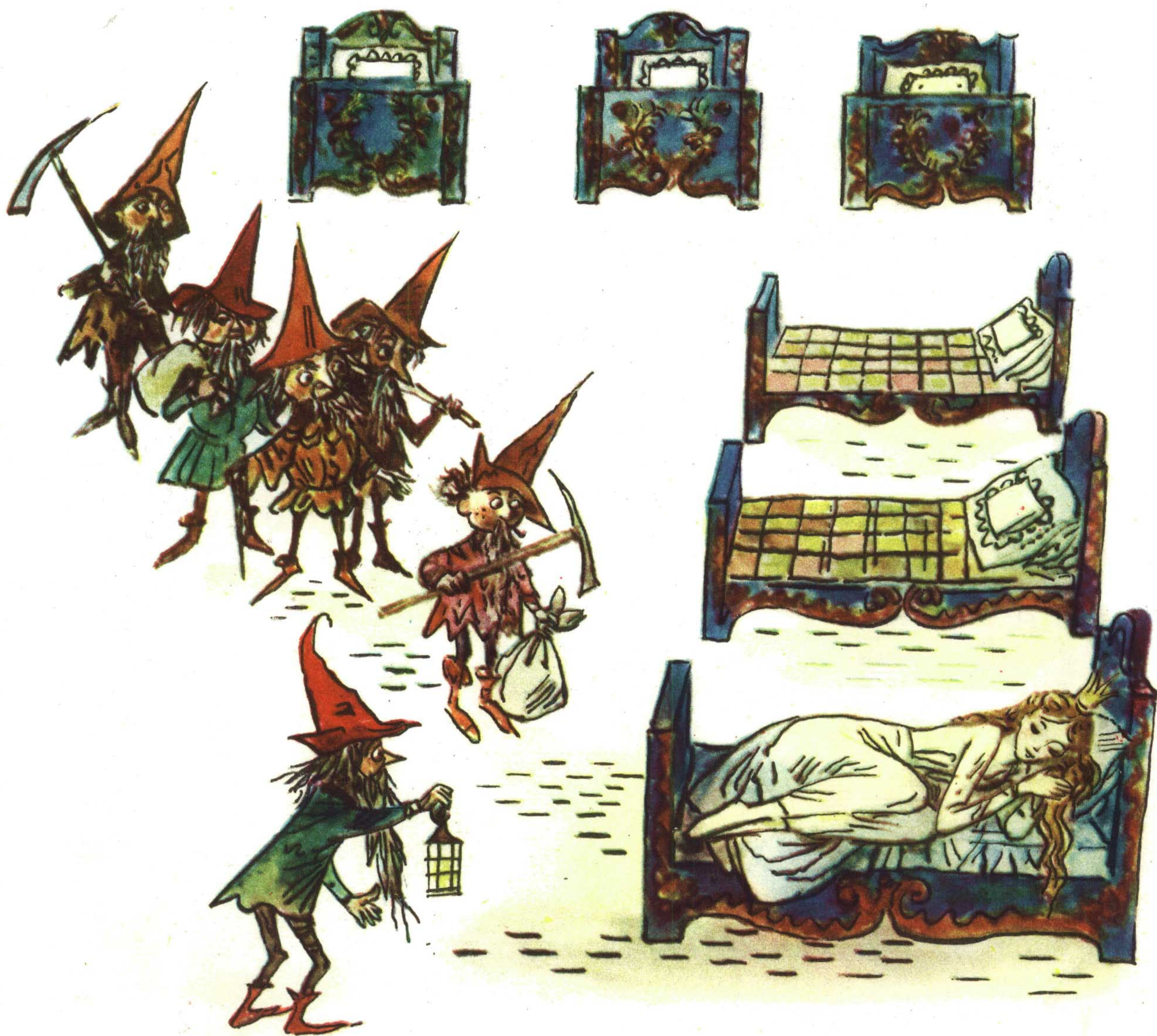


лок и шесть кружек с молоком, тут же лежало шесть маленьких ложек. Было и шесть намазанных маслом ломтей хлеба.

„Я так хочу есть! — подумала Белоснежка. — Наверное, хозяева не рассердятся, если я выпью молока и съем ломтик хлеба?”

И принцесса принялась за еду.





Перекусив, она решила осмотреть домик. Она очень удивилась, когда в соседней комнате увидела шесть аккуратно застеленных кроваток, а на кухне обнаружила на плите котелок с водой.

— Как тут хорошо! — прошептала принцесса. — До чего же красивы эти маленькие начищенные до блеска кастрюльки! Попробую-ка сварить что-нибудь вкусное!



И Белоснежка принялась варить суп.

Суп вышел удачный, запах разнёсся по всему домику. Но хозяева всё не появлялись, а Белоснежка очень устала. И она решила вздремнуть. Она оставила суп в кастрюльке и легла, умопившись кое-как на одной из шести маленьких кроваток.

Она крепко уснула и не слышала, как дверь домика открылась и вошло шестеро самых что ни на есть настоящих гномов с длинными белыми бородами, в красных колпаках.

— Ах, как хорошо пахнет супом! — воскликнул тот, который шёл впереди.

— Это тебе кажется, — отозвался тот, который шёл следом. — Кто мог приготовить для нас ужин?

— Наверное, тот, кто любит готовить. Давай заглянем на кухню! — предложил следующий гномик.

Гномики страшно удивились, когда обнаружили на кухне вкусный суп, но ещё больше удивились они, когда увидели, что кто-то выпил молоко из кружки и съел один ломтик хлеба. Однако сильнее всего удивились гномики, когда нашли уснувшую на кровати принцессу. Один из









них чихнул от изумления так громко, что принцесса тут же проснулась и села на кровати.

— Вы и в самом деле живёте в этом доме, вы и в самом деле гномики? — спросила Белоснежка.

— Ну конечно, мы тут живём и, конечно, мы гномики, настоящие гномики, — ответили гномики. — Большое тебе спасибо за вкусный ужин, останься с нами, пожалуйста, навсегда.

Так принцесса Белоснежка осталась у гномиков.

Каждое утро гномы отправлялись на работу, они добывали из под земли и вырубали из скалы хрусталь и самоцветы. А Белоснежка сидела дома и вела хозяйство. Подметала в комнатах, готовила, стлала постели и чинила разорванные кафтанчики гномов.

И было им вместе очень, очень хорошо.

А тем временем королева из соседнего королевства вновь стала дознаваться у серебряного зеркальца, она ли самая красивая.

Как рассердилась королева, когда в один прекрасный день зеркальце ответило ей опять:

*Ни к чему вся эта слезка —  
всех красивей Белоснежка.*

— Как это так? — воскликнула злая королева. — Я оставила её в лесу волкам на растерзание!

Но зеркальце твердило своё, и злая королева расправила, будто крылья, свой чёрный плащ и полетела в лес.

Она отыскала хату гномиков и увидела занятую домашними делами Белоснежку.









— Здравствуй! — сказала королева, став перед домиком и прикинувшись бродячей торговкой. — Купи у меня что-нибудь, красавица!

— Спасибо, но у меня нет денег, — ответила Белоснежка.

— Тогда я сделаю тебе подарок, — сказала, засмеявшись, торговка. — Вот замечательный гребень, будешь расчёсывать свои золотистые волосики. Попробуй, хорошо ли чешет.

Сказав так, злая королева всунула в волосы Белоснежке серебряный гребень.

А гребень был заколдованный.

— Ах, у меня голова болит! — только и успела вскрикнуть принцесса и упала на тропинке перед домиком и не слышала уже, как торговка, смеясь, приговаривает:

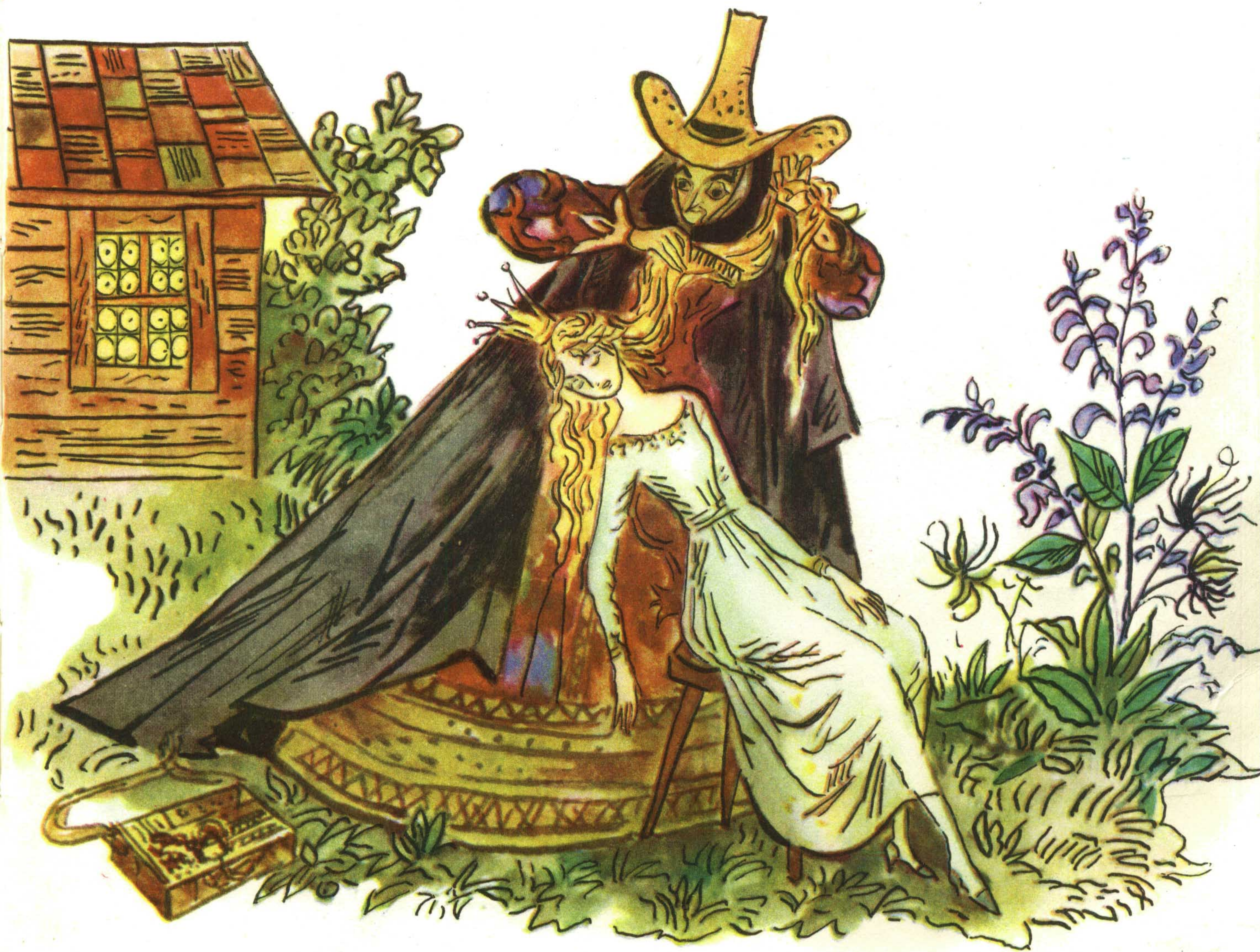


— Не будешь больше самой красивой на свете, принцесса Белоснежка!

Не услышала Белоснежка и того, как плакали гномики, когда нашли её на тропинке у дома.

— Ах, что случилось с нашей принцессой? — Плакали они навзрыд. — Проснись, Белоснежка!  
И только когда они внесли её в дом, выпал из золотистых волос заколдованный серебряный гребень.

Принцесса открыла глаза.







— Что это было со мной? — спросила она.

— Сюда приходила, наверно, злая волшебница, она дала тебе этот гребень, чтоб усыпить тебя навсегда, — сказали гномики. — Помни, нельзя принимать подарки от незнакомых.

— Буду помнить, — пообещала Белоснежка.

Тем временем злая королева вернулась в свой замок и тотчас велела принести серебряный ларец. Она достала оттуда серебряное зеркальце, глянула в него и спросила:



*Зеркальце правдивое,  
я ли всех красивее?*

Но серебряное зеркальце серебристым голоском возра-  
зило:

*Нет! —*

*скажу тебе в ответ.*

*Зря была вся эта спешка —  
всех красивей Белоснежка.*

Не стала больше слушать зеркальца злая королева,  
а поскорей расправила свой плащ и полетела в лес. На  
этот раз она прикинулась старушкой, которая собирает





в лесу грибы. Белоснежка сидела у дома и чинила кафтанчики гномов. Королева подошла к ней и сказала:

— Вижу, у тебя нет напёрстка. Я подарю тебе настоящий золотой напёрсток.

Но стоило Белоснежке сунуть палец в напёрсток, как она упала на землю.

Погружённую в крепкий сон нашли её, вернувшись домой, гномики. Увидели они и напёрсток на пальце у Белоснежки. Когда они его сняли, принцесса открыла глаза.







— А ведь ты обещала не брать ничего у бродячих торговцев, — упрекнули её гномики.

— Больше никогда не буду, — пообещала принцесса.

Но она ничего не знала о том, что злая королева вновь разговаривала с серебряным зеркальцем и что на крыльях своего чёрного плаща она вновь прилетит поутру в лес. На этот раз злая королева прикинулась молодой красивой крестьянкой. В руках у неё была корзина, полная румяных яблок.



— Попробуй яблочко, они такие вкусные, — сказала волшебница-королева Белоснежке, которая подметала тропинку у домика.

— И такие красивые! — воскликнула принцесса. — Я очень люблю яблоки.

Но едва проглотила она кусочек, как замертво упала на землю.







До чего ж огорчились гномики, когда вернулись из леса! Напрасно оно кричали:

— Встань, Белоснежка!

— Проснись, прекрасная, добрая принцесса!

Ничто не помогало.

И гномики, горюя, решили положить спящую принцессу в хрустальном гроте, который вырубили для неё в скале.

Это был самый прекрасный грот из всех, вырубленных когда-либо гномиками: он был из прозрачного хрусталя и отливал в лучах солнца розовым, голубым и золотым цветом.

И там много-много дней спала принцесса Белоснежка, которую добрые гномы не могли разбудить.

Но однажды в солнечный день ехал лесом юный прекрасный принц. Ему захотелось пить, и он стал осматри-







ваться, нет ли поблизости родника. Вдруг он услышал журчание. Принц подумал, что это, верно, журчит лесной ручеек. Как же он удивился, когда, подъехав поближе, обнаружил, что это не журчание ручейка, а тихий плач шести бородатых гномов в красных колпачках. Но ещё больше удивился принц, увидав в гроте спящую принцессу.

Это самая прекрасная принцесса, которую я видел, — сказал принц. — Разрешите, я её поцелую?

— Ну конечно, — ответили гномики, — можешь её поцеловать, только это всё равно не поможет.

Принц склонился над принцессой. Едва он её поцеловал, как принцесса открыла глаза и приподнялась.

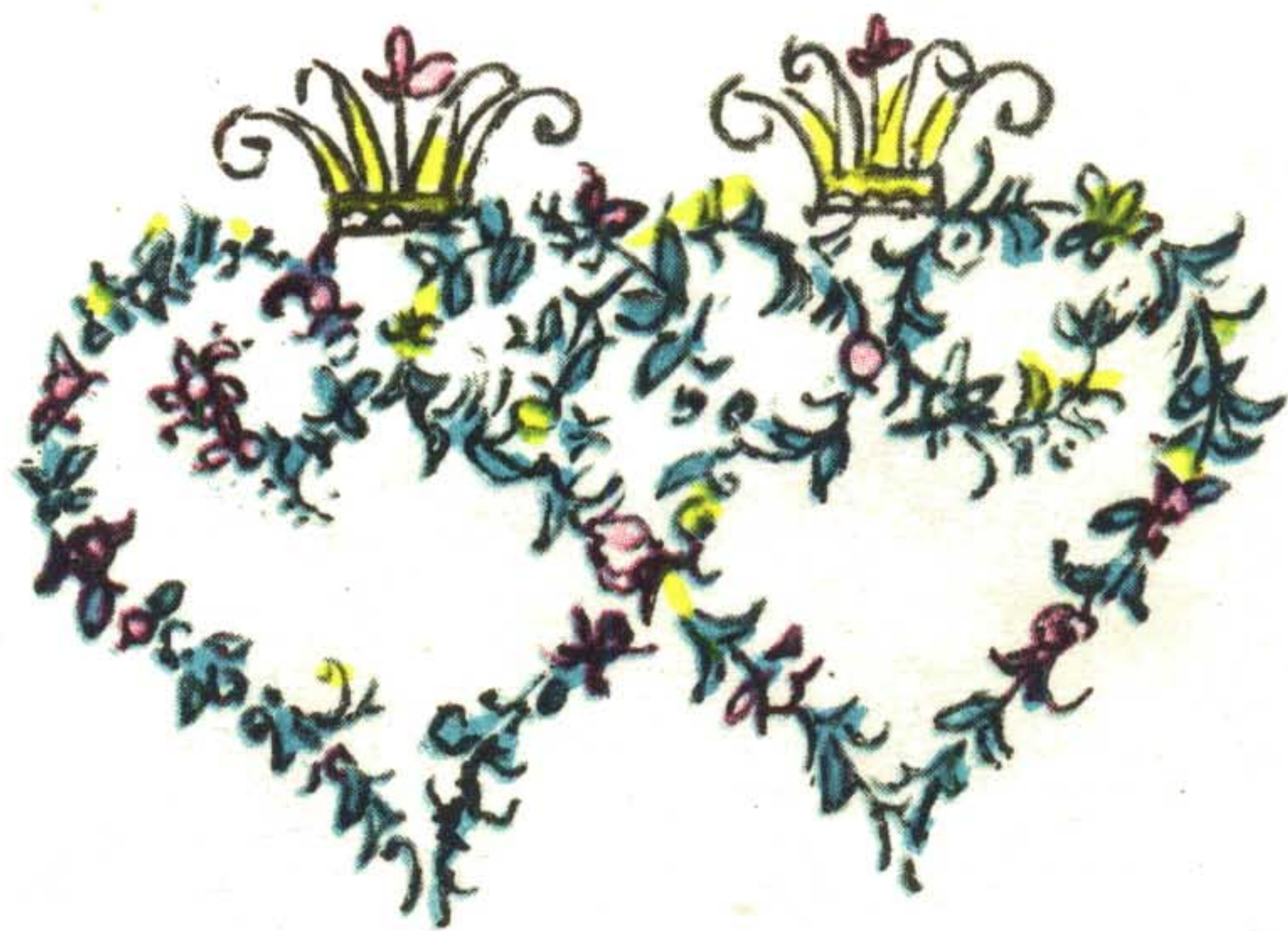
— Хочешь стать моей женой? — сразу спросил принц.

— С удовольствием, — отвечала Белоснежка, — если только гномики согласятся.

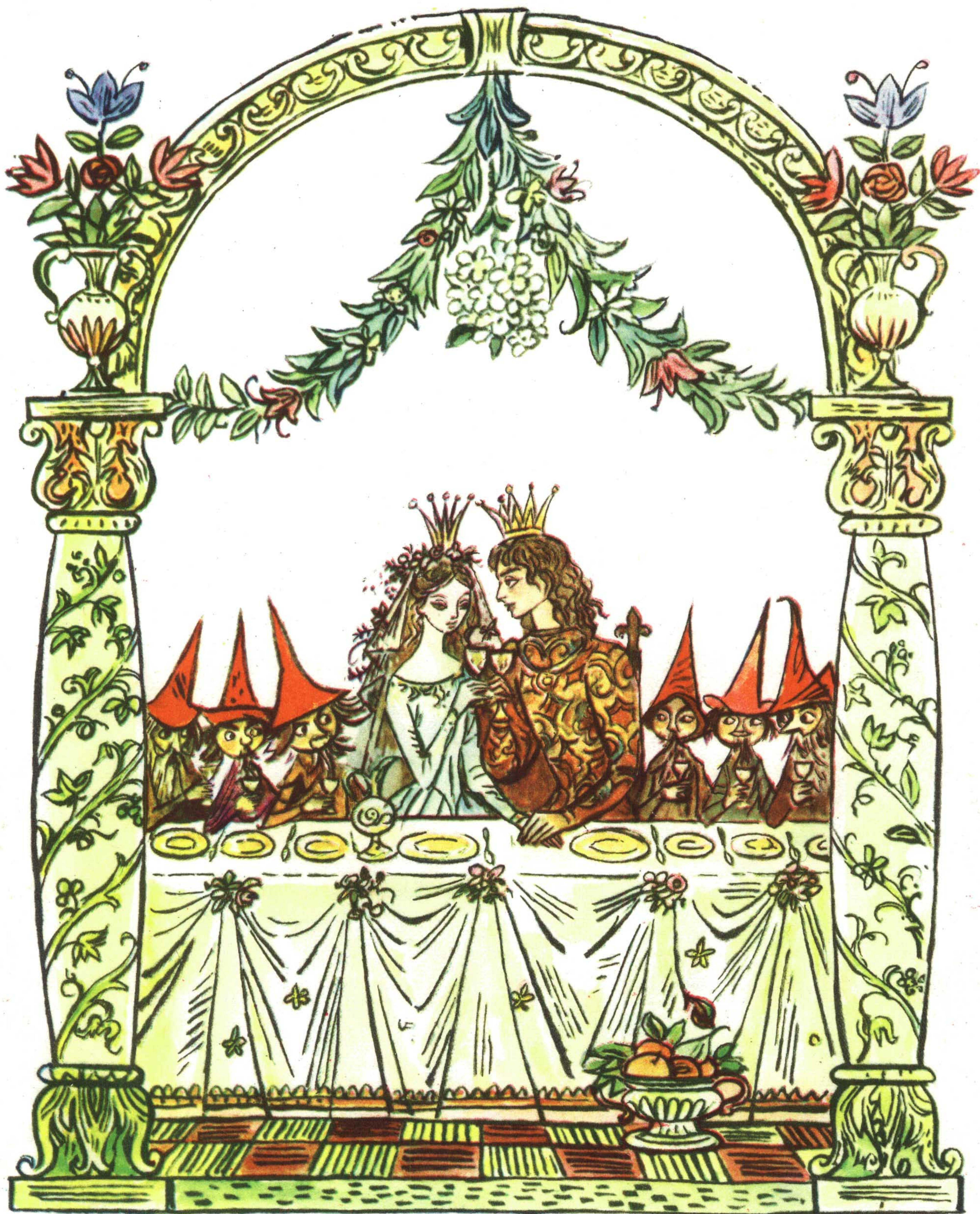
— Мы согласны, Белоснежка! — хором воскликнули гномики. — Правда, без тебя в нашем доме будет пусто...

— Большое вам спасибо, — с благодарностью поклонился им принц. — Приглашаю вас на свадьбу. А пока что я отвезу принцессу к себе в замок.

И он сел вместе с принцессой на своего белого коня. И гномики долго смотрели им вслед, пока они ехали сквозь лесную чащу.







Jim



А потом в замке справили свадьбу.

Это была самая великолепная свадьба на свете. Все вволю повеселились, а гномики сидели за столом рядом с принцем и Белоснежкой. По трое с каждой стороны.





PRINTED IN POLAND

Набор сделано в Типографии „Выдавнича” в Кракове.  
Печатано в Типографии в Познани.



Цена 1 руб.





